

## แถลงการณ์นายกรัฐมนตรี

พี่น้องประชาชนชาวไทยที่อยู่ในราชอาณาจักรและในต่างประเทศทั่วโลกทุกท่าน

To the Thai people in the Kingdom of Thailand and abroad,

วันที่ชาวไทยทั้งปวงไม่ต้องการแม้แต่จะนึกคิด และไม่ปรารถนาแม้แต่จะได้ยิน ก็มาถึง เมื่อสำนักพระราชวังได้ออกแถลงการณ์อย่างเป็นทางการว่า พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช มหิตลาธิเบศรรามาธิบดี จักรีนฤพดินทร สยามินทราธิราช บรมนาถบพิตร เสด็จสวรรคตแล้ว ในวันที่ ณ โรงพยาบาลศิริราช ถือว่าเป็นการสูญเสีย และความวิบโอยยิ่งใหญ่ที่สุดในชีวิตของปวงชนชาวไทยทั้งประเทศ นับแต่การเสด็จสวรรคตของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวรัชกาลที่ ๘ เมื่อ วันที่ ๙ มิถุนายน พุทธศักราช ๒๔๘๙

The day that all the Thai people have not wanted to think about or hear about is eventually upon us today, as the Bureau of the Royal Household has made the official announcement that His Majesty the King passed away peacefully on the evening of the 13<sup>th</sup> of October 2016, at Siriraj Hospital. This is the greatest loss and devastation in the lives of the Thai people since the death of King Rama VIII on the 9<sup>th</sup> of June 1946.

พี่น้องประชาชนชาวไทย ทุกคนได้ติดตามข่าวสารและรับทราบมาเป็นลำดับว่า ในห้วงหลายปีที่ผ่านมา พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงพระประชวรและได้เสด็จไปประทับที่โรงพยาบาลศิริราชเป็นระยะ เมื่อพระอาการบรรเทาลงก็จะทรงปฏิบัติพระราชภารกิจตามปกติด้วยพระวิริยะอุตสาหะเพื่อความผาสุกของพสกนิกร

The Thai people have been following the news that His Majesty the King was ill and received medical treatment at Siriraj Hospital, and that His Majesty was able to perform His Royal duties when his condition improved on several occasions.

ตลอดเวลาที่ผ่านมาคณะแพทย์ได้ถวายการรักษาอย่างใกล้ชิดจนพระอาการดีขึ้นเป็นลำดับ ยังความปลาบปลื้มแก่ประชาชนคนไทยทั้งชาติ แต่ในที่สุดพระอาการประชวรหาคลายไม่ ประกอบกับพระชนมพรรษามาก พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จสวรรคต พระชนมพรรษาปีที่ ๘๙ เสด็จดำรงสิริราชสมบัติ ๗๐ พรรษา ในวันที่ ๑๓ ตุลาคม ซึ่งจะเป็นวันที่อยู่ในความทรงจำของประชาชนชาวไทย ตลอดไปนานแสนนาน ดุจวันปิยมหาราช ๒๓ ตุลาคม

Throughout this time, the medical staff tending to His Majesty had done their utmost. However, in the end, His Majesty was not able to recover from his condition, and passed away at the age of 89, in the 70<sup>th</sup> year of His Reign. The 13th of October shall, therefore, be a day of remembrance for the Thai people, as has been like King Chulalongkorn Day on 23 October.

พี่น้องที่เคารพทั้งหลาย

Dear people of Thailand,

ระยะเวลา ๗๐ ปีในรัชสมัยของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดชฯ เริ่มต้นขึ้นภายหลังจากที่มหาสงครามโลกเพิ่งสิ้นสุดลง ประเทศชาติกำลังฟื้นตัวจากภัยสงคราม ประชาชนเปี่ยมด้วยความหวังเมื่อประเทศไทยมีพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระองค์ใหม่ครองราชย์เป็นผู้นำ เปลี่ยนความท้อแท้ของผู้คน กลายเป็นความแน่นแฟ้น มั่นคง อดอาจ ที่จะยืนหยัดต่อสู้กับอุปสรรคต่าง ๆ

The 70 year Reign of His Majesty King Bhumibol Adulyadej began after the Second World War. Our nation just recovered from this War. The Thai people have had full hope when His Majesty the King became our new King. The Thai people were no longer in despair. They stood tall to face various challenges.

ตลอดรัชสมัย เป็นช่วงเวลาที่มีการพัฒนาประเทศในทุกด้าน ทรงเป็นกษัตริย์ผู้เป็นที่รัก เทิดทูน ทรงเป็นศูนย์รวมใจของคนไทยทั้งชาติ นับเป็น ๗๐ ปี ที่ทรงครองแผ่นดินโดยธรรมเพื่อประโยชน์สุขแห่งมหาชนชาวสยามโดยแท้

Throughout His Majesty's Reign, our nation had been developed in all areas and His Majesty was the Center of all Thais, being loved and deeply revered by all of us. For 70 years His Majesty had reigned with righteousness for the benefit and happiness of the Siamese people.

บัดนี้ ๗๐ ปี ในรัชสมัยของสมเด็จพระภัทรมหาราช พระมหากษัตริย์ผู้ประเสริฐยิ่งของปวงชนชาวไทยได้สิ้นสุดลงแล้ว พระมหากษัตริย์องค์ที่ทรงมีต่อพสกนิกรชาวไทยมากมายล้นพ้นหาที่สุดมิได้มากเพียงใด ความวิปโยคอาลัยของพสกนิกรชาวไทยก็มากมายท่วมท้นหาที่สุดมิได้เพียงนั้น

Now, the 70-year reign of His Majesty King Rama IX the Great has ended. As the benevolence of His Majesty the King for the Thai people has been immeasurable, our profound sorrow and bereavement on this loss shall also be immeasurable.

รัฐบาลขอเชิญชวนให้พวกเราทุกคนร่วมกันตั้งจิตภาวนาตามศาสนาที่ทุกท่านนับถืออีกครั้งหนึ่ง ดังที่เราเคยร่วมกันภาวนาถวายพระพร และอัญเชิญสิ่งศักดิ์สิทธิ์ที่ทุกท่านเคารพนับถือให้อภิบาลคุ้มครองตลอดเวลาที่ทรงพระประชวร เพื่ออธิษฐานภาวนาขอให้ดวงพระวิญญาณของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวในพระบรมโกศ สถิตในสรวงสวรรค์ และทรงอภิบาลคุ้มครองราชอาณาจักรไทย ประชาชนชาวไทย ผู้เป็นพสกนิกรของพระองค์ ให้มีความสุข และความสันติสุข ดุจดังที่ประเทศไทยและประชาชนชาวไทยมีมาโดยตลอดภายใต้ร่มพระบารมียาวนาน ๗๐ ปี

The Government, therefore, encourages Thai people of all faiths to pray, as we did throughout His illness, for His Majesty's soul to ascend to Heaven and to continue to safeguard the Royal Kingdom of Thailand, all Thai people, and His Majesty's subjects in peacefulness and

tranquility, as Thailand and the Thai people have experienced under His Majesty's benevolence throughout the past 70 years.

พี่น้องประชาชนที่เคารพ

Dear people of Thailand,

ถึงแม้เราจะอยู่ในยามทุกข์โศก น้ำตานองหน้าทั่วกันเพียงใด ประเทศไทย อันเป็นที่รักของพวกเราและพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวในพระบรมโกศ ต้องดำรงต่อไป อย่าให้การเสด็จสวรรคตครั้งนี้ทำให้พระราชปณิธานที่จะเห็นราชอาณาจักรของพระองค์มีความเจริญรุ่งเรือง พสกนิกรมีความผาสุกสวัสดิ มีเมตตาและไม่ตรีต่อกัน ต้องหยุดชะงักลง การจะแสดงความจงรักภักดีและความอาลัยที่ดีที่สุดคือการเจริญรอยตามพระยุคลบาท สืบสานพระราชปณิธานที่จะรักษาเอกราช อธิปไตย ความสมบูรณ์พูนสุข และความเจริญรุ่งเรืองของบ้านเมือง ตลอดจนการปฏิบัติตามพระบรมราโชวาท พระราชดำรัส ที่เคยพระราชทานไว้

Although we are all in a time of profound sorrow and bereavement, our beloved nation must continue to move ahead. We should not let this Royal passing impede His Majesty's strong determination to see that the Kingdom shall prosper, His subjects shall be happy and kind towards one another. The best expression of our loyalty and bereavement is to follow in His Majesty's footsteps and live up to His Majesty's aspirations to maintain the independence, sovereignty, and prosperity of our nation, heeding His Majesty's sayings and teachings.

ภารกิจสำคัญที่จะต้องดำเนินการในบัดนี้มีสองประการ คือ การดำเนินการให้เป็นไปตามรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย และตามกฎหมายระเบียบว่าด้วยการสืบราชสันตติวงศ์ พุทธศักราช ๒๔๖๗ ตลอดจนตามพระราชประเพณีในส่วนของการสืบราชสันตติวงศ์ ซึ่งสอดคล้องกัน เพื่อให้การปกครองในระบอบประชาธิปไตยอันมีพระมหากษัตริย์ทรงเป็นประมุขดำเนินต่อไปอย่างต่อเนื่อง โดยรัฐบาลจะได้แจ้งไปยังสภานิติบัญญัติแห่งชาติว่า พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวในพระบรมโกศได้ทรงพระ

๕

กรุณาโปรดเกล้าโปรดกระหม่อมสถาปนาพระราชทายาทตามกฎหมายเถียรบาลไว้แล้ว เมื่อวันที่ ๒๘ ธันวาคม ๒๕๑๕ จากนั้น สภานิติบัญญัติแห่งชาติจะดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

The two significant tasks that must be carried out now are following the constitutional processes and adhering to the Palace Law on Succession of 1924 which complies to Royal Traditions so that our democratic governance with the King as the Head of State shall continue. The Government will inform the National Legislative Assembly that His Majesty the King, on the 28<sup>th</sup> December 1972, had appointed the Royal Successor in accordance with the Palace Law on Succession. The National Legislative Assembly will subsequently proceed accordingly.

อีกประการหนึ่งคือการเตรียมงานพระบรมศพในส่วนของรัฐบาลและประชาชนให้สมพระเกียรติยศและสมกับความจงรักภักดีของประชาชนชาวไทยที่มีต่อพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวในพระบรมโกศ ทั้งนี้ การดำเนินการทั้งสองประการนี้ รัฐบาลจะแจ้งให้พี่น้องประชาชนทราบเป็นระยะต่อไป

Another matter is preparation for the Royal Funeral on the part of the Government and the people of Thailand fully reflecting the Thai people' deep reverence to His Majesty. The Government will keep the public informed of details of the preparation of these two events periodically.

ในช่วงเวลาต่อจากนี้เป็นช่วงเวลาที่รัฐบาลและผู้เกี่ยวข้องจะต้องดำเนินการเรื่องต่าง ๆ ให้เป็นไปตามกฎหมาย และราชประเพณี รัฐบาลจึงขอให้พี่น้องประชาชนทั้งหลายรับฟังข่าวสารอย่างเป็นทางการจากหน่วยงานราชการ อย่าเชื่อข่าวที่ลือที่ไม่ปรากฏแหล่งอ้างอิง พร้อมกันนี้รัฐบาลขอเชิญชวนพี่น้องประชาชนคนไทยที่รักทุกท่านแต่งกายถวายความอาลัยเป็นเวลาหนึ่งปี สถานที่ราชการลดธงครึ่งเสาเป็นเวลา ๓๐ วัน และทุกภาคส่วนควรพิจารณาางตการจัดงานรื่นเริงต่าง ๆ เป็นเวลา ๓๐ วัน

In the next stages, the Government and other relevant agencies will need to undertake several actions in compliance to the laws and Royal Traditions. The Government would like to ask all Thai people to receive accurate information and listen to the official announcements, not to believe incredible rumours. The Government would like to encourage all the Thai people to wear mourning attires for a period of one year, and for government offices to lower the national flag at half-mast for 30 days. Organising any festive events should be refrained for 30 days.

ทั้งนี้ ท่านทั้งหลายอาจเข้าร่วมพิธีหรือจัดกิจกรรมทางศาสนาของตนถวายเป็นพระราชกุศล หรือจัดเป็นพระบรมราชานุสรณ์ อีกทั้งควรใช้โอกาสนี้ให้กำลังใจแก่กันและกันเพราะเราทุกคนต่างก็มีหัวใจเดียวกันเพราะมีพ่อของแผ่นดินร่วมกัน และโปรดช่วยกันรักษาความสงบเรียบร้อยของบ้านเมืองมิให้ผู้ใดฉวยโอกาสแทรกเข้ามาก่อความขัดแย้งจนกลายเป็นความวุ่นวาย ขอพี่น้องประชาชนทุกคนร่วมส่งเสด็จพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวในพระบรมโกศด้วยการรักษาแผ่นดินของพ่อด้วยความรักและความสามัคคีตลอดไป

Citizens may participate in their respective religious ceremonies to offer their blessings, or arrange remembrances in tribute to His Majesty. In this time of grief, we must support and console one another. We should join hands to maintain peace and order in the country and to not allow anyone to exploit this opportunity to cause any conflicts and chaos during this time of national sorrow. We ask that all Thai people come together to bid farewell to His Majesty by safeguarding the Land of our Father, with eternal love and unity.

พี่น้องประชาชนชาวไทยทั้งหลาย

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดชมหาราช รัชกาลที่ ๙  
เสด็จสวรรคตแล้ว ขอพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวรัชกาลใหม่ทรงพระเจริญ

Dear Thai people,

His Majesty King Bhumibol Adulyadej Rama IX the Great, has  
passed away. Long live His Majesty the new King.

---